



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de LÉVY-ALBARIC (Elsa), « Glossaire », *L'Histoire de Pompée le Petit ou La Vie et les aventures d'un chien de compagnie*, COVENTRY (Francis), p. 291-297

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09172-1.p.0291](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09172-1.p.0291)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

- Agencement : Composition d'ensemble d'un tableau.
- Alcoran : Coran
- Anne (1665-1714) : La dernière souveraine de la maison des Stuart, qui précède le roi Georges 1^{er} de Hanovre, a régné de 1702 à sa mort.
- Antiquaire : S'entend au sens d'archéologue jusque dans la première moitié du XIX^e siècle. Il y a également des sociétés d'antiquaires (*Dictionnaire Historique de la Langue Française*).
- Anubis : Dieu funéraire représenté sous la forme d'un chien ou d'un chacal noir, ou encore d'un homme à tête de chien, dont le culte est célébré de l'Ancien Empire jusqu'à la fin de l'Égypte antique. C'est le dieu tutélaire de Cynopolis, « la cité des chiens », ville ainsi nommée par les Grecs, où l'on a retrouvé le seul temple qui lui était dédié. De nombreuses chapelles lui sont également consacrées dans les Temples des Millions d'années, construits sur la rive occidentale de Thèbes par les pharaons des dix-huitième, dix-neuvième, et vingtième dynasties qui s'en servaient pour le culte du roi divinisé, associé à Amon.
- Archers de nuit : Officiers subalternes de justice et de police qui faisaient des rondes de nuit. Les personnes arrêtées étaient détenues à la prison du guet ou corps-de-garde, *round-house* en anglais (Littré).
- Assignation : Rendez-vous.
- Automédon : Nom du conducteur du char d'Achille dans *L'Illiade* d'Homère, devenu par plaisanterie le nom de celui qui conduit une voiture (Littré).
- Bagnios : Il s'agit à l'origine de bains-douches, mais comme ceux-ci sont souvent utilisés pour des rendez-vous galants, il faut entendre par ce terme un euphémisme des maisons closes.
- Barbes : Bandes de toile ou de dentelle qui pendent à certaines coiffures de femme.
- Basin : « Tissu damassé présentant des effets de bandes longitudinales obtenus par la juxtaposition d'armures différentes » (Littré).
- Berline : « Voiture hippomobile suspendue, à quatre roues et à deux fonds, garnie de glaces et d'une capote » (*Robert*).
- Billingsgate : Marché au poisson.
- Bouline (courir la) : Puniton militaire qui impose au coupable de courir torse nu entre deux rangées d'hommes qui le frappent avec une corde tressée (*Oxford English Dictionary, DHLF, Dictionary of the Marine*).
- Brag : Jeu de cartes semblable au poker.
- Brucelles : Pincés utilisées pour saisir de petits objets.
- Brutus le Troyen : Brutus, fils d'Énée, est le fondateur légendaire de la Grande-Bretagne.

- Cabriole : Petite voiture à deux roues, tirée par deux chevaux.
- Café : À la fin du XVI^e siècle, on parle de cabaret de café, de salle de café, ou de salon de café. Au début du XVIII^e siècle, la vogue de cette boisson est renforcée par la victoire de Vienne sur les Turcs. Le mot *café* désigne alors des salons de dégustation et des lieux de rencontre (Littré).
- Cambridge : « L'université de Cambridge est peut-être la plus ancienne de toute l'Europe. On la prétend fondée par Lucius Roi Breton, & le premier Prince Chrétien de ce Pays, sous le Pontificat du pape Eleuthere. Elle a six Professeurs & seize collèges, dont chacun entretient plusieurs agrégés, une chapelle & une bibliothèque. Les plus considérables de ces seize collèges sont ceux de S. Jean & de la Trinité. Elle a un Chancelier qui est ordinairement un Seigneur de premier rang, qui ne fait aucunes fonctions ; & un Vice-Chancelier homme gradé, qui est le Chancelier effectif » (Toussaint 2 : 158).
- Canivet : Espèce de petit couteau de poche utilisé à l'origine pour tailler les plumes d'oie qui servent à écrire, ultérieurement nommé « canif ».
- Carlin : Petit chien introduit en Angleterre par Guillaume d'Orange – dont le carlin répondait également au nom de Pompey – et beaucoup apprécié par l'aristocratie anglaise.
- Cécrops : Dans la mythologie grecque, premier roi de l'Attique représenté avec le buste d'un homme et le corps d'un serpent. C'est le fils de Héphaïstos (dieu grec du feu et des forges, comme le Vulcain romain) et de Gaia (divinité grecque personnifiant la Terre mère et nourricière universelle).
- Chaise à porteurs : cabine munie de brancards et portée à bras d'hommes, est un moyen de transport fréquent pour les personnes de qualité se déplaçant individuellement et voulant montrer leur puissance. Les laquais courent devant l'équipage afin d'écartier la foule.
- Chancelier : Secrétaire officiel du roi, le plus haut fonctionnaire judiciaire anglais.
- Chaudeau : Bouillon chaud ou lait chaud sucré et aromatisé (*Robert*).
- Chelin : Shilling
- Chenille : « Passementerie veloutée en forme de chenille qui peut se tricoter » (*Robert*).
- Circuits : Circonscriptions de territoire parcourues par des juges ambulants.
- Cité (la) : Vieille ville de Londres, située à l'est de la ville, là où les gens travaillent (port, commerce, partie laborieuse de la ville). À l'ouest de Londres se trouve toute l'aristocratie oisive.
- Costume : Terme de peinture qui désigne la « fidélité à reproduire les édifices, les meubles, les armes d'un temps » (Littré).
- Cothurne : Chaussure montante à semelle très épaisse, symbole du genre tragique (*Robert*).
- Cotillon : Sous-jupon.
- Courir la poste : Faire diligence.
- Cour de la Chancellerie : La haute cour.
- Cumberland : Ancien comté qui fait maintenant partie du comté de Cumbria, au nord-ouest de l'Angleterre.
- Cynisme : Au IV^e siècle av. J.-C., « philosophie affectant de braver les convenances », dont Antisthène d'Athènes, disciple de Socrate, est le chef, et Diogène l'un des adeptes (Littré).

- Divan : D'origine perse, le divan désigne une « salle garnie de coussins où se réunissait le conseil du sultan » (Littré).
- Dogue arlequin : Chien danois blanc bigarré de noir.
- Douaire : Droit de l'épouse survivante sur les biens de son mari.
- Économie humaine : L'économie du corps humain est l'« organisation des divers éléments d'un ensemble ; manière dont sont distribuées les parties » (Robert).
- Émétique : qui provoque les vomissements.
- EO : Roulette marquée d'encoches E comme « even » (chiffre pair) et d'encoches O comme « odd » (impair).
- Épigraphe : Courte citation qu'un auteur met en tête d'un livre, d'un chapitre, pour en indiquer l'esprit.
- Érichthonios : Roi d'Athènes aux pieds de dragon qui inventera le quadrigé (char attelé de quatre chevaux de front) et qui sera transformé en constellation. Nouveau-né, il est apporté aux dieux par Athéna dans un panier. Les filles de Cécrops, y trouvant un serpent (ou dans d'autres versions, un enfant et un serpent), deviennent folles et se jettent de l'Acropole.
- Esculape : Dieu romain de la médecine.
- Ésope : Fabuliste grec auquel on attribue un recueil de *fables*, réunies au IV^e s. av. J.-C., et dont la Fontaine s'inspire.
- Exercices publics : Examens universitaires oraux ou écrits indispensables pour accéder au niveau supérieur.
- Facétie : Plaisanterie burlesque.
- Fanny Hill : Héroïne des *Memoirs of a Woman of Pleasure* de Cleland (1748).
- Fellow-commoners : Classe privilégiée d'étudiants qui, comme les définit Francis Coventry, mangent à la table des professeurs (*fellows*) et, partageant le même repas, sont donc *commoners with the Fellows*. Les collègues ne sont conçus à l'origine que pour les étudiants boursiers. L'admission d'autres types d'étudiants comme les demi-pensionnaires ou les internes se développe ensuite, donnant lieu à la distinction de plusieurs catégories d'étudiants comme les *noblemen, gentlemen-commoners, fellow-commoners, commoners, battlers, servitors* (OED). La catégorie de *fellow-commoner* n'a pas une réputation respectable, comme le confirme le *Classical of the Vulgar Tongue* (1785) de Francis Grose : « Fellow commoner, an empty bottle, so called at the University at Cambridge, where fellow commoners are not in general considered as over full of Learning, » ou encore un extrait tiré du *Gentleman's Magazine* (Dec. 1794) : « A bottle decanted was... denominated a fellow commoner. »
- Ferae Naturae : « De nature sauvage », terme de loi qui désigne les animaux qui ne sont pas considérés comme domestiques ou apprivoisés (« *domitae naturae* »).
- Fouloir : Pousse-tabac
- Friturier : Marchand de poisson frit.
- Gazettes : Journaux officiels du gouvernement, vus comme de la propagande d'État pendant le gouvernement de Walpole. Dans son *Dictionary* (1755), Samuel Johnson définit ainsi les gazetiers (*gazetteers*) : « It was lately a term of the utmost infamy, being usually applied to wretches who were hired to vindicate the court ».
- Génie : dispositions naturelles.
- Gentlemen-commoners : « pensionnaires

- Gentilshommes » (Toussaint II. 160) de l'Université de Cambridge.
- Georges II : Règne de 1727 à 1760.
- Gouverneurs : directeurs d'étude et les membres du conseil d'administration.
- Guillaume I^{er} : Guillaume le conquérant (1066).
- Guinée : « Ancienne monnaie anglaise en or de Guinée, valant 21 shillings » (*Robert*).
- Grub-street, emblématique du monde des écrivains, est une rue bordant le quartier pauvre de Moorfields, en dehors des murs de la ville de Londres.
- Gymnosophistes : Philosophes d'une ancienne secte hindoue, dont les membres ne portent pas de vêtements et mènent une vie d'ascète contemplatif.
- Hedge-Lane : Maintenant Whitcomb Street.
- Herbager : Éleveur, personne qui s'occupe d'engraisser des bovins.
- Hermitage : Vin d'un cru fameux fabriqué en France dans le Dauphiné.
- Highgate : Village au nord de Londres dont la réputation est ternie par le passage du criminel Dick Turpin (1705-1739).
- Hobereau : « Gentilhomme campagnard de petite noblesse, qui vit sur ses terres » (*Robert*).
- Houssine : Baguette de houx, par extension baguette flexible (*Robert*).
- Iliaque : La colique.
- Kennington-Common : Lieu d'exécutions publiques jusqu'en 1800 mais aussi lieu de parole publique, où Whitefield attire les foules.
- Khevenhullar : Chapeau à large rebord porté haut sur la tête, portant le nom du général autrichien du xvi^e siècle Georg Khevenhüller, connu comme le propriétaire du château d'Hochosterwitz.
- Léthé : Un des fleuves des Enfers, dont les eaux apportaient l'oubli aux âmes des morts.
- Levrette de salon : Race de lévrier d'origine italienne.
- Lincoln's Inn : L'un des quatre collèges de Droit, près de la Cour Royale de Justice.
- Lit de plumes : Sorte de matelas de plumes qu'on utilisait autrefois (Littré).
- Livrées : Les livrées, portées par certains domestiques, sont des rubans ou des pièces d'étoffe aux couleurs d'une maison (voir *Robert*).
- Lord-Maire : L'office de *Right Honourable Lord Mayor of London* a été institué au début du xii^e siècle. C'est le titre donné au maire de la Cité de Londres, qui est le chef de la Corporation de la Cité de Londres et le chancelier de la *City University* de Londres, à ne pas confondre avec le maire de Londres. Ayant le monarque comme seul supérieur, le lord-maire dispose de pouvoirs et de privilèges particuliers. Élu chaque année, son rôle est cependant essentiellement honorifique et représentatif. La Cité n'inclut pas le Middle Temple et le Inner Temple, deux des quatre juridictions des Inns of Court.
- Lutteur : Le mot *boxeur* n'apparaît pas avant 1788 (voir *Robert*).
- Luxure : Dans son vieux sens d'« action luxurieuse, » c'est-à-dire de « débauche, paillardise, vice » (*Robert*).
- Machaon : Fils d'Esculape, également

- guérisseur, et héros de la guerre de Troie
- Machine : Dès 1641, « être vivant considéré comme une combinaison d'organes fonctionnant de façon mécanique » (*Robert*). Pour Pascal (1658), il s'agit de « ce qui chez l'être humain procède de l'automatisme et non de la réflexion » (*DHLF*).
- Mail : nom donné, dans certaines villes, à la promenade publique généralement bordée d'arbres, où l'on jouait autrefois au mail : on poussait une boule de buis à l'aide d'un maillet à manche flexible (Littré).
- Maître : Titulaire d'une maîtrise.
- Maître du collège : Principal du collège.
- Marchande de modes : Marchande d'ajustements et de vêtements féminins (Littré).
- Marine : Peinture ayant la mer pour sujet ; genre constitué par cette peinture.
- Mère : Mère maquerelle.
- Miss : Terme d'abord péjoratif sauf pour parler des petites filles, et qui devient au milieu du siècle un symbole de noblesse.
- Moyens corroborants : « moyens qui... ont la vertu d'augmenter la force de la constitution » comme le grand air, un séjour à la campagne, et une bonne nourriture (Littré). Paré, IX, 5 : « Faut appliquer remèdes refroidissants et corroborants, pour repousser et empêcher la fluxion des humeurs. »
- Murex phyllonotus brandaris : Mollusque gastéropode à coquille couverte de pointes vivant sur les côtes de la Méditerranée, est le coquillage à pourpre le plus connu. La coquille étant cassée au niveau de la glande hypobranchiale du mollusque, l'exposition de son contenu à la lumière déclenche le développement du pigment pourpre, principalement composé, chez cette espèce, de dibro-indigotine.
- Mystères : dans l'Antiquité, « culte religieux, secret, auquel n'étaient admis que des initiés » (*Robert*).
- New-Market : « Grande plaine près de la ville de même nom, aux frontières de Suffolk et de Cambridge, fameuse par les courses de chevaux qui y avaient lieu au mois d'avril et à la Saint-Michel » (Toussaint II, 82).
- Pall Mall : Rue qui s'étend depuis St James Palace jusqu'à Trafalgar Square, dans un quartier privilégié de Londres.
- Parage : Naissance
- Passion iliaque : Colique.
- Paume (jeu de) : Comme l'indique la traduction de Toussaint, « tennis court » se traduit par « jeu de Paume » (Toussaint 2 : 161), ancêtre du tennis qui naît au XIX^e siècle. Le jeu de Paume aurait été inventé en France au XIII^e siècle et aurait fait son apparition en Angleterre au XVI^e siècle en étant joué avec des raquettes. C'est longtemps le loisir favori des étudiants. Le terme « tennis » vient de « tenez, » mot lancé au moment de la mise en jeu de la balle dans le jeu de Paume et prononcé « tennetz » en ancien français (*DHLF*).
- Péristaltisme : « Ondes de contractions musculaires de l'intestin se propageant de poche en poche et faisant avancer le contenu de l'organe » (*Robert*).
- Petto (in) : En secret.
- Phaéton : Petite voiture à quatre roues très hautes, légère et découverte, que le propriétaire conduit lui-même en

- ayant une visibilité au-dessus du cheval.
- Piquet : Le jeu de cartes du piquet se joue à deux.
- Pluton : (Hadès) Dieu des enfers.
- Porter : bière brune.
- Postillon : conducteur de la poste aux chevaux.
- Premunire : Situation fâcheuse.
- Prison du guet : Également nommée corps-de-garde.
- Publier : Au sens ancien de faire connaître au public.
- Ranelagh : Les jardins d'agrément de Ranelagh, dans Chelsea, inaugurés en 1742, qui comportent une gigantesque rotonde, une maison chinoise, des grottes, ainsi que de nombreuses allées et enclos de verdure.
- Raout : Réception féminine où l'on joue aux cartes.
- Ratafia : « liqueur spiritueuse, composée d'eau-de-vie, de sucre, et de jus de certains fruits ou de l'arôme de quelque fleur » ou « liqueur de ménage obtenue par macération » (Littré).
- Résille : Bourse en résille qui maintient le catogan de la perruque.
- Rosamond's Pond : Cet étang n'existe plus. Il a été recouvert en 1770.
- Ridotto : Fête mondaine connue en France sous le nom de *redoute* à partir du XIX^e siècle, « endroit public où l'on danse » (Littré). Dans son *Dictionnaire Philosophique* (1764), à l'article « Langues », Voltaire commente le terme ainsi : « Les gazetiers ont traduit le mot *ridotto* par redoute, qui signifie une espèce de fortification ; mais un homme qui sait la langue conservera toujours le mot d'assemblée. »
- Ruckolt : Cette maison se situe au nord-est de Londres à Leyton, dans l'Essex. C'est pour Toussaint une « sorte de guinguette » (Toussaint 2 : 93).
- Ruelle : En français dans le texte. Dans le sens du XVI^e siècle d'« Espace laissé entre le lit et le mur d'une chambre » (1580), la *ruelle* désigne depuis le XVII^e siècle une « partie de la chambre à coucher où les dames de qualité recevaient leurs visiteurs », et également une « réunion mondaine » (DHLF). C'est une réception matinale qui se tient dans la chambre d'une dame, d'après le modèle français. Valérie Capdeville indique dans une note : « c'est ainsi que se nomme le salon littéraire du XVII^e siècle. Sous l'influence de Mme de Rambouillet (qui reçoit dans sa "chambre bleue"), les Précieuses reçoivent couchées sur leur lit, les rideaux ouverts. La ruelle désigne l'espace entre le lit et le mur, de chaque côté du lit ; d'un côté on traite les affaires domestiques, de l'autre on reçoit. Des sièges sont disposés pour les dames, les hommes s'assoient souvent par terre » (Capdeville 288-289).
- Saisine : Actes symboliques lors de la prise de possession légale d'une propriété féodale, comme le fait par exemple de recevoir une motte de gazon ou une clef.
- Sauvagine : Gibier à plumes.
- Scaramouche : Personnage napolitain de la Commedia dell'Arte, Capitaine aristocratique qui se présente comme prince, marquis ou seigneur mais n'est que le valet d'un petit seigneur, et donc un imposteur. Voir Laffont-Bompiani, éd., *Dictionnaire des*

- personnages* (Paris : Robert Laffont, 1986) 888-889.
- Scrofule (du latin *scrofa* : truie) ou maladie des écrouelles : affection d'origine tuberculeuse qui provoque l'apparition de fistules sur les ganglions lymphatiques du cou.
- Shilling : Il équivaut à 1/20^e de la livre.
- Silène : Tuteur et compagnon de Dionysos toujours représenté comme vieux, corpulent et ivre.
- Smithfield : Quartier de Londres où se trouvent les abattoirs.
- Société : Corps corporatif de personnes ayant pour lieu de résidence défini le collègue en question.
- Socque : Chaussure basse que portaient les acteurs de la comédie, symbole du genre comique (Robert).
- Sofa : Mot venant de l'arabe par l'intermédiaire du turc, il désigne au XIII^e siècle un lit de repos à trois appuis servant aussi de siège. (DHLF).
- Sophisme : « raisonnement qui n'est logiquement correct qu'en apparence, et qui est conçu avec l'intention d'induire en erreur » (Larousse).
- Superstition : « comportement irrationnel, généralement formaliste et conventionnel, vis-à-vis du sacré ; attitude religieuse considérée comme vaine » (Robert).
- Temple (Le) : École de droit, anciennement Collège des Chevaliers templiers. Les étudiants se nomment les Templiers.
- Tireur : « Celui qui tire du vin d'un tonneau » (Littré).
- Toilette : « moment pendant lequel les grandes dames, la reine, recevaient en s'apprêtant » (Robert).
- Tokay : « Vin blanc de Hongrie que l'on place au premier rang parmi les vins doux » (Littré).
- Toste : Personne à la santé de laquelle les hommes boivent dans les clubs
- Tuteur : Directeur d'étude.
- Tyburn-Road : Lieu d'exécution où l'on pend les criminels jusqu'en 1783, aujourd'hui Oxford Street.
- Vapeurs : « Humeur subtile qui s'élève des parties basses et qui occupe et blesse le cerveau, d'après Furetière, et, pour la médecine d'à présent, nom représentant toutes sortes d'affections nerveuses, hypocondrie, hystérie, névropathie, etc., ainsi dites parce que les anciens les attribuaient à des vapeurs qu'ils supposaient partir de la matrice, de la rate, des hypocondres, et s'élever jusqu'au cerveau » (Littré).
- Variole : maladie d'origine virale, elle marque ses victimes qui y survivent de cicatrices défigurantes.
- Vertù : Goût pour les objets d'art.
- Vertugadin : « Gros et large bourrelet que les femmes avaient coutume de porter au-dessous de leur corps de robe » (Littré).
- Westminster-Hall : Jusqu'au milieu du XIX^e siècle, siège des tribunaux de la trésorerie, de la chancellerie, des moyens de défense communs, et du Banc du Roi, qui contient aussi les étals de papetiers, de libraires, et de vendeurs de nouveautés.